

CONVENIO DE PRESTAMO
PARA EL
MEJORAMIENTO DEL SISTEMA DE EDUCACION PRIMARIA

LOAN AGREEMENT
PRIMARY SCHOOL SYSTEM IMPROVEMENT

ALIANZA PARA EL PROGRESO
ALLIANCE FOR PROGRESS

Guatemala
November 14, 1968

A.I.D. Loan 520-L-015

LOAN AGREEMENT

dated November 14, 1968 between THE REPUBLIC OF GUATEMALA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Eight Million Six Hundred Thousand United States Dollars (\$8,600,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Quetzal Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECTION 1.02. The Project. This Loan will assist the borrower to carry out a jointly-financed four-year project ("Project") which is

CONVENIO DE PRESTAMO

fechado el 14 de noviembre de 1968 entre la REPUBLICA DE GUATEMALA ("Prestatario") y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.D.I.").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La ADI conviene en conceder un préstamo al Prestatario, dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961, y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Ocho Millones Seiscientos Mil Dólares de los Estados Unidos (\$8,600,000) ("Préstamo"), para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto a que hace referencia la Sección 1.02 ("Proyecto"). El préstamo deberá usarse exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos de mercaderías y servicios requeridos para el Proyecto ("Costos en Dólares") y los costos en moneda guatemalteca de mercaderías y servicios requeridos para el Proyecto ("Costos en Quetzales"). La suma total de desembolsos dentro de este Préstamo se llamará en adelante el "Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. Este Préstamo ayudará al Prestatario a llevar a cabo un proyecto de cuatro años conjuntamente financiado

the first phase of a six-year Government of Guatemala program of qualitative improvement of the public primary education system.

Subject to the future availability of funds and satisfactory progress with the Project an additional loan will be considered at an appropriate time by A.I.D.

The Project is intended to provide the basis and stimulus for an expanded and improved public primary education system through provision among other things of the following:

1. Construction of a new rural normal school at Laguna El Pino, Santa Rosa;

2. Construction of additional buildings and modernization of facilities for the Pedro Molina rural normal school at Chimaltenango.

3. Construction of approximately 1,057 classrooms needed to up-grade rural schools to four and six grades;

("Proyecto") que es la primera fase de un programa de seis años del Gobierno de Guatemala de mejoras cualitativas al sistema de educación pública primaria.

Sujeto a la futura disponibilidad de fondos y a un progreso satisfactorio del proyecto, la ADI considerará un préstamo adicional, en su debida oportunidad.

Se tiene la intención de que este Proyecto proporcionará la base y el estímulo necesarios para un sistema de educación pública primaria ampliado y mejorado por medio de lo siguiente, entre otras cosas:

1. Construcción de una escuela rural normal en La Laguna El Pino, Santa Rosa.

2. Construcción de un edificio adicional y modernización de las instalaciones de la escuela normal rural Pedro Molina en Chimaltenango.

3. Construcción de aproximadamente 1,057 aulas necesarias para aumentar los grados de las escuelas rurales a cuatro y seis grados;

4. Construction of approximately 650 classrooms to relieve congestion in urban primary schools;

5. Construction of 50 six-grade rural regional schools and in-service teacher training centers with auxiliary buildings and equipment for primary and adult education;

6. Provision of teaching aids for all public six-grade primary schools;

7. Provision of ODECA textbooks for all children in public primary schools;

8. Publication of supplementary textbooks tailored to requirements of rural school children.

The above measure; the complementary program to improve the secondary school system; and improvements in teacher training, appointment and supervision, as well as in construction, maintenance, and financial management practices will enable the Borrower to develop a broader, better-administered, and increasingly more productive educational system.

4. Construcción de aproximadamente 650 aulas para aliviar el congestionamiento en las escuelas urbanas primarias;

5. Construcción de 50 escuelas rurales regionales de 6 grados y centros de adiestramiento en el trabajo de maestros con edificios auxiliares y equipo para educación primaria y de adultos;

6. Provisión de ayudas educativas para todas las escuelas públicas primarias de seis grados;

7. Provisión de libros de texto de la ODECA a todos los niños de las escuelas públicas primarias;

8. Publicación de libros de texto suplementarios diseñados para las necesidades de los escolares rurales.

Las medidas arriba indicadas; programas complementarios para mejorar los sistemas de las escuelas secundarias; mejoramiento en el adiestramiento, nombramiento y supervisión de maestros, así como también en la construcción, mantenimiento, y administración financiera, permitirán al Prestatario establecer un sistema educativo más amplio, mejor administración y sumamente más productivo.

The Project will be executed by the Ministry of Education in collaboration with an interministerial committee established by the Ministries of Communications and Public Works and of Finance and Public Credit. The Ministry of Education will appoint and employ a Project Director to coordinate and supervise the execution of the Project, who in matters educational shall carry out his responsibilities in a manner consistent with the policies and practises of the national educational system.

El proyecto será llevado a cabo por el Ministerio de Educación en colaboración con el Comité interministerial compuesto por los Ministerios de Comunicaciones y Obras Públicas y de Hacienda y Crédito Público. El Ministerio de Educación nombrará y empleará a un Director del proyecto directamente para coordinar y supervisar la ejecución del mismo, quien en lo concerniente a los aspectos educativos debe ajustar sus funciones dentro de las modalidades, requerimientos y jerarquías administrativas y técnicas del sistema educativo nacional.

ARTICLE II

Loan Terms

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder, and at the rate of two and one-half percent (2½%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be

ARTICULO II

Términos del Prestamo

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la A.D.I. los intereses que devengue el préstamo a una tasa de dos por ciento (2%) anual durante diez años siguientes a la fecha del primer desembolso y a una tasa de dos y medio por ciento (2½%) anual subsiguientemente sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre el saldo pendiente se calcularán desde la fecha de cada desembolso respectivo (según se define dicha fecha en la Sección 6.04), y se computarán sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán pagarse semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses

specified by A.I.D.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the loan.

SECTION 2.03. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Guatemala, c/o American Embassy, Guatemala City, Guatemala, C.A., and shall be deemed made when received by A.I.D. at that office.

después del primer desembolso, en fecha que será especificada por la A.D.I.

SECCION 2.02. Amortización. El Prestatario cancelará a la A.D.I. el Principal en un término de cuarenta (40) años desde la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales de Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años después de la fecha en que venza el primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La A.D.I. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones de acuerdo con esta Sección después del desembolso final dentro del Préstamo.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Principal de acuerdo con este préstamo, deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y deberán ser aplicados primero al pago de intereses vencidos y luego para amortización del Principal. Excepto que la A.D.I. especifique otra cosa por escrito, todos estos pagos deberán hacerse al Contralor de la Misión de la A.D.I. en Guatemala, a/c de la Embajada Americana, Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A., y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la A.D.I. en dicha oficina.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In the light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such mutually agreeable time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin sanciones, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a amortización del Principal en orden inverso de su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la ADI, en la fecha o fechas en que la ADI lo solicite, por mutuo consentimiento, una aceleración del pago del Préstamo en caso de que hubiera un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas, internas y externas de Guatemala, tomando en consideración los requerimientos relativos de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso dentro de este Préstamo, el Prestatario deberá, excepto que la ADI

A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Ministerio Público or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms.

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Evidence that it has appointed a Project Director who will be an employee of Borrower with authority and responsibility to supervise and coordinate all aspects of the Project, including both construction and qualitative improvements throughout the primary school system, and who in matters educational shall carry out his responsibilities in a manner consistent with the policies and practises of the national education system;

(d) Evidence that it has contracted with a qualified independent engineering and building construction consulting firm or consortium of firms satisfactory to A.I.D. to assist and advise the Project **Director**

convenga otra cosa por escrito, proporcionar a la ADI en forma y contenido satisfactorios a la ADI:

(a) Una opinión del Ministerio Público de Guatemala o de otro órgano aceptable a la ADI de que este Convenio ha sido debidamente autorizado, ratificado, o ambas cosas a la vez, y ejecutado en representación del Prestatario, y que el mismo constituye una obligación válida y legal de parte del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

(b) Una indicación de los nombres de las personas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 8.02, y una muestra de las firmas de cada una de estas personas especificadas en dicha indicación;

(c) Constancia de que ha nombrado un Director del Proyecto quien deberá ser un empleado del Prestatario con autoridad y responsabilidad para supervisar y coordinar todos los aspectos del Proyecto, incluyendo las mejoras en calidad y construcción en todo el sistema de educación primaria; en lo educativo el Director debe ajustar sus funciones dentro de las modalidades, requerimientos y jerarquías administrativas y técnicas del sistema educativo nacional;

(d) Constancia de que ha contratado a una firma o firmas independientes de consultores en materia de edificación calificados satisfactoriamente por la ADI para que ayuden y asesoren al **Director**

in the administration of the Project and to approve final engineering designs and specifications, recommend construction contract awards, supervise construction and maintenance, and certify A.I.D. disbursement requests;

(e) Evidence of a specific plan of qualitative improvements to be effected throughout the primary school system over a 4-year term together with a schedule for carrying out these improvements, including but not limited to improvements in curriculum content and teacher training, appointment and supervision.

(f) Evidence that it has developed a detailed schedule for school construction;

(g) Evidence of a detailed financial plan for the Project, setting forth the anticipated annual disbursements of A.I.D. and the Borrower; and

(h) Evidence that it has put into effect accounting procedures for maintaining separate accounts for control of total Project funds.

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Financing of Any Particular School Construction Contract. Prior to any disbursement or to the issuance of

del Proyecto en la administración del mismo y a aprobar los diseños de ingeniería finales y las especificaciones sobre la concesión de contratos de construcción, supervisen la construcción y mantenimiento, y certifiquen las solicitudes de desembolso;

(e) Constancia de un plan específico de mejoras cualitativas a ser efectuadas en todo el sistema de educación primaria durante un término de cuatro (4) años junto con un calendario para llevar a cabo estas mejoras, incluyendo pero no limitándose a mejoras en los planes de estudio y adiestramiento de maestros, nombramientos y supervisión;

(f) Constancia de que se ha desarrollado un programa detallado para la construcción de escuelas;

(g) Constancia de un plan financiero detallado para el Proyecto, fijando los desembolsos anuales anticipados de la ADI y el Prestatario; y

(h) Constancia de que ha puesto en efecto procedimientos contables para mantener cuentas separadas para el control de los fondos totales del Proyecto.

SECCION 3.02. Condiciones Previas al Financiamiento de Cualquiera Contrato de Construcción de Escuelas en Particular. Previo a cualquier

any Letter of Commitment under the Loan for financing of any particular school construction contract, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that all necessary rights to the land have been obtained;

(b) Final engineering designs, plans, specifications, and a time schedule for construction of the particular school; and

(c) An executed contract with a construction firm satisfactory to A.I.D. or, in exceptional cases recognized as such by A.I.D., an agreement with a Borrower Agency.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Certain New Funding. Prior to and as a condition precedent to the opening of further Letters of Commitment ("Letters"), or the issuance of any Amendment to existing Letters increasing the amount thereof, to finance new construction (including the development of plans and specifications therefor):

(a) After one year subsequent of the date of opening of the first Letter hereunder, Borrower

desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso dentro de este Préstamo, para financiamiento de cualquier contrato de construcción de escuelas en particular, el Prestatario deberá, excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, proporcionar a la ADI en forma y contenido satisfactorios a la misma;

(a) Constancia de que se han obtenido todos los derechos necesarios del terreno;

(b) Diseños de ingeniería, planos, especificaciones finales y el calendario para la construcción de la escuela en particular;

(c) Un contrato ejecutado con una compañía constructora satisfactoria a la ADI o, en casos excepcionales reconocidos por la ADI, un convenio con una agencia del Prestatario.

SECCION 3.03. Condiciones Previas a Ciertos Fondos Nuevos. Como condición previa a la apertura de Cartas de Compromiso ("Cartas") adicionales, o a la emisión de cualquier Enmienda a las Cartas existentes aumentando la cantidad de las mismas, para financiar construcciones nuevas (incluyendo el desarrollo de planos y especificaciones para las mismas):

(a) Después de un año subsiguiente a la fecha de apertura de la primera Carta bajo este convenio, el

shall, in form and substance satisfactory to A.I.D., furnish a maintenance program or plan for all schools to be financed under the Loan, excluding repairs of defects in construction for which the construction contractor is liable; and

(b) After one year subsequent to the date of opening of the first Letter hereunder, and yearly thereafter until completion of all construction financed hereunder, Borrower and A.I.D. will jointly perform, through a Joint Evaluation Committee, an intensive and continuous review and evaluation of progress made in the previous year or years toward meeting the goals of the Project, and will reach agreement on the remedial actions, if any, to be carried out by Borrower. These reviews shall evaluate the progress of the school construction program and the extent to which the plan for qualitative improvements has been carried out, and make recommendations as needed for the prompt correction of any problems which may develop.

SECTION 3.04. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement.

(a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the effective date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree

Prestatario deberá, en forma y contenido satisfactorios a la ADI, proporcionar un programa de mantenimiento o plan para todas las escuelas a ser financiados con fondos del préstamo excluyendo reparación de defectos en construcción los cuales son responsabilidad del contratista de construcción; y

(b) Después de un año subsiguiente a la fecha de apertura de la primera Carta de conformidad con este documento, y anualmente después hasta la finalización de toda la construcción financiada aquí, el Prestatario y la ADI efectuarán conjuntamente una revisión intensiva del progreso alcanzado en el año o los años anteriores para llenar los objetivos del Proyecto y llegarán a un acuerdo sobre las medidas correctivas, si fueren necesarias, que deberá tomar el Prestatario. Estas revisiones evaluarán el progreso del programa de construcción de escuelas y hasta qué punto se ha efectuado el plan de mejoras cualitativas y se harán las recomendaciones necesarias para la pronta corrección de cualesquiera problemas que puedan surgir.

SECCION 3.04. Fechas Terminales para Cumplir con las Condiciones Previas de Desembolso.

(a) Si dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la ADI convenga por escrito, no se ha cumplido con las condiciones

to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If the condition specified in Section 3.03(a) shall not have been met within 425 days from the date of opening of the first Letter hereunder, and the condition specified in Section 3.03(b) shall not have been met within 425 days from the date of opening of the first Letter hereunder and each year thereafter until completion of all construction financed hereunder, or such later date or dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.05. Notification

(a) A.I.D. shall notify Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, 3.03 have been met.

especificadas en la Sección 3.01, la A.D.I., a su opción, podrá dar por terminado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. Al ser dado tal aviso, este Convenio y todas las obligaciones de las partes de conformidad con el mismo quedarán sin efecto.

(b) Si no se ha cumplido con la condición especificada en la Sección 3.03(a) dentro de los 425 días siguientes a la apertura de la primera Carta y si no se ha cumplido con la condición especificada en la Sección 3.03(b) dentro de los 425 días siguientes de la fecha de apertura de la primera Carta y cada año después hasta la finalización de toda la construcción financiada aquí, o en aquella fecha o fechas que la ADI convenga por escrito, la ADI a su opción, podrá cancelar el entonces saldo no desembolsado de la suma del Préstamo, dar por terminado este Convenio por medio de notificación escrita al Prestatario, o ambas cosas a la vez. En caso de que ocurra dicha terminación, al ser notificado, el Prestatario deberá inmediatamente pagar el Principal pendiente y deberá pagar cualquier cantidad adeudada por intereses vencidos, y al recibo del monto total, este Convenio y todas las obligaciones de sus partes quedarán sin efecto.

SECCION 3.05. Notificación

(a) La ADI notificará al Prestatario a la determinación de la ADI, que se ha cumplido con todas las condiciones previas al desembolso especificadas en la Sección 3.01 y 3.03, según el caso.

(b) A.I.D. and Borrower shall each notify the other party, within 120 days of the effective date of this Loan Agreement, of the names of the persons who are to be their members of the Joint Evaluation Committee.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

(a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and education practices. In this connection, Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(b) La A.D.I. y el Prestatario notificarán a la otra parte, dentro de los 120 días siguientes a la fecha en que este Convenio de Préstamo entre en vigor los nombres de las personas que actuarán como miembros del Comité Conjunto de Evaluación.

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto.

(a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas y educativas. En este respecto, el Prestatario deberá en todo tiempo emplear consultores de experiencia y calificados para que sean profesionalmente responsables del diseño y ejecución del Proyecto y contratistas adecuadamente calificados y competentes para que lleven a cabo la construcción del Proyecto.

(b) El Prestatario verá por que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con todos los planos, especificaciones, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la A.D.I. de conformidad con este Convenio.

(c) Borrower shall, for the life of the Loan, carry out the maintenance program and the program of qualitative improvements agreed upon with A.I.D. for the Project, and satisfactorily maintain, supply, and staff the schools in Guatemala financed by A.I.D. under previous programs.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower.

(a) Borrower shall make an appropriate fiscal self-help effort and provide as promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project; and, in addition,

(b) Borrower specifically covenants to contribute from appropriated funds in addition to funds presently budgeted for education, at least the equivalent of six million six hundred thousand United States Dollars (\$6,600,000) for Quetzal costs of the Project in accordance with a schedule to be mutually agreed upon by Borrower and A.I.D.

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully

(c) El Prestatario deberá, durante la vida del Convenio, llevar a cabo el programa de mantenimiento y el programa de mejoras cualitativas convenidas con la ADI para el Proyecto, y deberá mantener, equipar y dotar de personal, en forma satisfactoria, a todas las escuelas de Guatemala financiados por la ADI de conformidad con programas anteriores.

SECCION 4.02. Fondos y Otros Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario.

(a) El Prestatario proporcionará tan pronto como sea necesario, todos los fondos, adicionales a los del préstamo, y todos los recursos requeridos para la puntual y eficaz ejecución, mantenimiento, reparaciones y operación del Proyecto y, además;

(b) El Prestatario conviene específicamente en contribuir con fondos de sus asignaciones presupuestarias, además de los fondos presupuestados en el presente para educación, por lo menos el equivalente de seis millones seiscientos mil dólares de los Estados Unidos (\$6,600,000) para los Costos en Quetzales del Proyecto, de conformidad con el calendario que será convenido mutuamente entre el Prestatario y la ADI.

SECCION 4.03. Consultoría Continua. El Prestatario y la ADI cooperarán completamente para

to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. A Joint Evaluation Committee shall be established to facilitate continuing consultation.

SECTION 4.04. Management.

Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

SECTION 4.05. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel

asegurar que el propósito de este Préstamo sea logrado. Con este fin, el Prestatario y la ADI deberán, oportunamente, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar puntos de vista por medio de sus representantes, con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por parte del Prestatario de sus obligaciones de conformidad con este Convenio, el cumplimiento de los consultores, contratistas y proveedores contratados para el Proyecto, y cualesquiera otros asuntos que se relacionen con el Proyecto. Se establecerá un Comité de Evaluación Conjunto para facilitar la consultoría continuada.

SECCION 4.04. Administración.

El Prestatario velará porque el Proyecto sea administrado por personas competentes y con experiencia y adiestrará a todo el personal que sea necesario para el mantenimiento y operación del Proyecto.

SECCION 4.05. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo y cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación a este documento, estarán libres, y el Principal y los intereses correspondientes serán pagados sin deducción alguna y estarán libres de cualesquiera impuestos o gravámenes impuestos por las leyes en vigor en Guatemala. En caso de que (a) cualquier contratista, incluyendo

of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

SECTION 4.06. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado bajo este documento, y cualesquiera bienes o transacciones relativas a tales contratos y (b) cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este documento no estén exoneradas de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes identificables impuestos por las leyes en vigor en Guatemala, el Prestatario deberá, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar los mismos bajo la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no provengan del Préstamo.

SECCION 4.06. Utilización de Mercaderías y Servicios.

(a) Las mercaderías y servicios financiados con este Préstamo deberán usarse exclusivamente para el Proyecto, excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito.

(b) Excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, ninguna mercadería o servicio de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiado por cualquier país, que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI, en efecto en la fecha de tal utilización.

SECTION 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it had disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

SECTION 4.08. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and

SECCION 4.07. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la A.D.I. en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la A.D.I. de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente, o que sea razonable creer que podría afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

SECCION 4.08. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario garantiza y conviene en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no ha pagado, no pagará ni convendrá en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y

employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.9. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

empleados del Prestatario o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide. El Prestatario informará prontamente a la ADI sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales es parte o tiene conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuere considerado por la ADI como irrazonable, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la ADI.

(b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni él ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pagos en relación a la adquisición de mercaderías y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.09. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o verá que se mantengan, de acuerdo con prácticas y principios de contabilidad adecuados, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

(a) el recibo y uso de las mercaderías y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;

(b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever shall first occur.

SECTION 4.10. Reports. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

SECTION 4.11. Inspections. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents

(b) la naturaleza y extensión de sollicitación de probables proveedores de mercaderías y servicios adquiridos;

(c) la base para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores; y

(d) el progreso del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la ADI requiera, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la ADI, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la ADI de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto ocurriera primero.

SECCION 4.10. Informes. El Prestatario dará a la ADI aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que la ADI solicite.

SECCION 4.11. Inspecciones. Los representantes autorizados de la ADI tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todas las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del

relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Guatemala for any purposes relating to the Loan.

ARTICLE V

Procurement

SECTION 5.01. Procurement from the United States. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the United States of America. All ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in the United States of America.

SECTION 5.02. Procurement from the Central American Common Market. Disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Central American Common Market.

SECTION 5.03. Eligibility Date. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or

Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la ADI para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la ADI visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

ARTICULO V

Compras

SECCION 5.01. Compras en los Estados Unidos. Excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 6.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los Estados Unidos de América. El embarque marítimo y seguro marítimo financiados con este Préstamo deberán ser ambos de fuente y origen de los Estados Unidos de América.

SECCION 5.02. Compras en el Mercado Común Centroamericano. Los desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 6.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente de origen sean los países del Mercado Común Centroamericano.

SECCION 5.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la ADI disponga otra cosa por escrito, no deberá

services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 5.04. Goods and Services Not Financed Under Loan. Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 5.05. Plans, Specifications, and Contracts.

(a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

financiarse con el Préstamo ninguna mercadería ni servicio que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECCION 5.04. Mercaderías y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, que no sean financiados con este préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales mercaderías y servicios.

SECCION 5.05. Planos, Especificaciones y Contratos.

(a) Excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la ADI prontamente al ser preparados, todos los planos, especificaciones, calendarios de construcción, documentos de licitación y contratos relativos al Proyecto, y sus modificaciones, ya sea que las mercaderías y servicios con los que se relacionen sean financiados con el Préstamo o no.

(b) Excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, todos los planos, especificaciones y calendarios de construcción proporcionados de conformidad con la subsección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la ADI.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) Contracts for engineering and other professional services,
- (ii) Contracts for construction services,
- (iii) Contracts for such other services as A.I.D. may specify, and
- (iv) Contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(c) Todos los documentos de licitación relacionados con la licitación de propuestas relativas a las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, deberán ser aprobados por la ADI antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relativos a las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo deberán formularse de conformidad con los niveles, registros y medidas de los Estados Unidos, excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito.

(d) Los siguientes contratos financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por escrito por la ADI antes de su ejecución:

- (i) Contratos para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales,
- (ii) Contratos para servicios de construcción,
- (iii) Contratos para aquellos otros servicios que pueda especificar la ADI, y
- (iv) Contratos para aquel equipo y materiales que la ADI pueda especificar.

En el caso de cualquiera de los contratos por servicios arriba mencionados, la ADI también aprobará por escrito al contratista, y al personal del contratista que la ADI pueda especificar. Las modificaciones materiales de cualquier contrato y cualquier cambio del personal deberán también ser aprobados por escrito por la ADI antes de que entren en efecto.

(e) Consulting firms used by Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION 5.06. Reasonable Price.
No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

SECTION 5.07. Shipping and Insurance.

(a) Goods procured from the United States and financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Of all goods procured from the United States and financed under the Loan at least fifty percent (50%) of the gross tonnage (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall

(e) Las firmas consultoras empleadas por el Prestatario para el Proyecto pero que no sean financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y el personal asignado al Proyecto que la ADI especifique, y los contratistas de construcción empleados por el Prestatario para el Proyecto, que no estén financiados con el Préstamo, deberán ser aceptables a la ADI.

SECCION 5.06. Precio Razonable.
No deberán pagarse precios mayores que los razonables para cualquiera mercaderías o servicios financiados, en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Tales renglones deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos para el efecto prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 5.07. Embarque y Seguro.

(a) Las mercaderías compradas en los Estados Unidos y financiadas con el Préstamo deberán ser transportadas a Guatemala en naves que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI que esté en efecto en la fecha del embarque.

(b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje total de todas las mercaderías compradas en los Estados Unidos y financiadas con el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca - "dry bulk carriers,

be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft): (i) which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods; or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, all goods procured in the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

dry cargo liners, and tankers") que deban ser transportados por vía marítima, deberán embarcarse en barcos comerciales privados con bandera de los Estados Unidos, a menos que la ADI determine que tales barcos **no están disponibles a precios justos y razonables** para barcos comerciales con bandera de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá transportarse en barcos (o naves aéreas) (i) que la ADI, en notificación al Prestatario, haya designado como inelegibles para transportar mercaderías financiadas por la ADI o (ii) que hayan sido fletados para llevar mercaderías financiadas por la ADI, a menos que el embarque haya sido aprobado por la ADI.

(c) Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías compradas en los Estados Unidos y financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods procured in the United States and financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall be of United States source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECTION 5.08. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

(d) El Prestatario asegurará o verá que sean aseguradas, a todas las mercaderías compradas en los Estados Unidos y financiadas con el Préstamo, contra los riesgos incidentes a su tránsito hasta el punto de utilización en el Proyecto. Tales seguros deberán ser emitidos de acuerdo con términos y condiciones que estén en consonancia con las prácticas comerciales adecuadas, deberán asegurar el valor total de las mercaderías, y deberán ser pagaderos en la moneda en que tales mercaderías fueron financiadas. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario por concepto de tal seguro deberá ser usada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de las mercaderías aseguradas o será usada para reembolsar al Prestatario para la reposición o reparación de tales mercaderías. Cualquier reposición deberá ser de fuente y origen de los Estados Unidos y estar sujeta en todo a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION 5.08. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la ADI la información respectiva y en la fecha en que la ADI lo solicite en las Cartas de Ejecución.

SECTION 5.09. United States Government-owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan.

SECTION 5.20. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Project sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

SECCION 5.09. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario deberá utilizar, con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados, que se conformen a los requerimientos del Proyecto, y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable. El Prestatario buscará la ayuda de la ADI, y la ADI ayudará al Prestatario, para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La ADI hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION 5.10. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos encaminado al logro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; identificará los sitios del Proyecto, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

ARTICLE VI

Disbursements

SECTION 6.01. Disbursement for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or supplier will be made by the Bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 6.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Quetzal Costs of goods and

ARTICULO VI

Desembolsos

SECCION 6.01. Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos - Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Al estar satisfechas las condiciones previas el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar a la ADI que emita Cartas de Compromiso por sumas específicas para uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la ADI, comprometiendo a la ADI a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores, por medio del uso de Cartas de Crédito u otros documentos, para los Costos en Dólares de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago por parte del banco a un contratista o proveedor será efectuado por el banco a la presentación de aquellos comprobantes que la ADI prescriba en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION 6.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la ADI de moneda local para cubrir los costos en Quetzales de mercaderías

services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. at its option may make such disbursements from local currency of Guatemala owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars or obtained with United States dollars in accordance with the provisions of the Special Letter of Credit Implementation Memorandum dated March 9, 1966, between Guatemala and the United States as amended from time to time. The United States dollar amount of the Loan disbursed under this Section will be the United States dollar equivalent of local currency disbursements determined at the rate of exchange provided for in said Special Letter of Credit Implementation Memorandum prevailing as of the date of each respective disbursement as defined in Section 6.04(b).

SECTION 6.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECTION 6.04. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the

y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio, presentando a la ADI aquellos comprobantes que la ADI prescriba en las Cartas de Ejecución. La ADI, a su opción, podrá efectuar desembolsos de moneda Guatemalteca perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la ADI con dólares de los Estados Unidos u obtenida con dólares de los Estados Unidos de acuerdo con las estipulaciones del Memorándum de Ejecución de Cartas Especiales de Crédito fechado el 9 de marzo de 1966 firmado entre Guatemala y los Estados Unidos, y sus enmiendas respectivas. El monto del Préstamo en dólares de los Estados Unidos desembolsado de acuerdo con esta Sección será el equivalente en dólares de los Estados Unidos de los desembolsos en moneda Guatemalteca determinada al tipo de cambio estipulado en dicho Memorándum de Ejecución de Cartas Especiales de Crédito en efecto en la fecha de cada desembolso respectivo, según se define en la Sección 6.04(b).

SECCION 6.03. Otras Formas de Desembolso. También podrá hacerse desembolsos del Préstamo por medio de aquellos medios que el Préstatarario y la ADI convengan por escrito.

SECCION 6.04. Fecha de Desembolso. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la ADI: (a) en caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.01, en

date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to Borrower or its designee.

SECTION 6.05. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after January 1, 1972, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 after January 1, 1973. A.I.D. at its option may at any time or times after January 1, 1973 reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

ARTICLE VII

Cancellation and Suspension

SECTION 7.01. Cancellation by Borrower. By written notice to A.I.D. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of

la fecha en que la ADI haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado, o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso y (b) en caso de desembolsos de acuerdo con la Sección 6.02, en la fecha en que la ADI desembolse moneda local a favor del Prestatario o su designado.

SECCION 6.05. Fecha Terminal para Desembolso. Excepto que la ADI convenga otra cosa por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni otro documento de compromiso que puedan pedirse por otra forma de desembolso bajo la Sección 6.03, o sus enmiendas, en respuesta a solicitudes recibidas por la ADI después del 1ro. de enero de 1972, y no deberá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la ADI, o cualquier banco descrito en la Sección 6.01, después del 1ro. de enero de 1973. La ADI, a su opción, podrá en cualquier oportunidad u oportunidades después del 1ro. de enero de 1973, reducir el Préstamo en la totalidad o parte del mismo por la que no haya recibido documentación en esa fecha.

ARTICULO VII

Cancelación y Suspensión

SECCION 7.01. Cancelación por parte del Prestatario. Por notificación escrita a la ADI el Prestatario podrá, con el consentimiento previo por escrito, de la ADI, dar por terminada cualquier parte del

such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

SECTION 7.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any Guaranty Agreement, or any other agreement between Borrower or any of its Agencies and A.I.D. or any of its predecessor Agencies, then

Préstamo (i) que, antes de tal notificación, la ADI no haya desembolsado o se haya comprometido a desembolsar, o (ii) que no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios hechos, aunque no hayan sido los mismos efectuados por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 7.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Si ocurriera uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

- (a) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal estipulados en este Convenio;
- (b) Que el Prestatario dejara de cumplir con cualquier otra estipulación de este Convenio, incluyendo, pero sin limitación, la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas;
- (c) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento, los intereses o amortizaciones de Principal o cualquier otro pago requerido de conformidad con el Convenio de Préstamo, cualquier Convenio de Garantía o cualquier otro Convenio celebrado entre el Prestatario o cualquiera de sus Agencies y la ADI o cualquiera de sus Agencies antecesoras; entonces la ADI podrá,

A.I.D may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECTION 7.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

(a) An Event of Default has occurred;

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

a su opción, dar al Prestatario la notificación de que todo o cualquier parte del Principal pendiente de pago se considerará vencido y pagadero sesenta (60) días después, y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea remediado dentro de tales sesenta (60) días:

(i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de cualesquiera desembolsos adicionales hechos de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o que venzan y sean pagaderos tan pronto como sean hechos.

SECCION 7.03. Suspensión de Desembolsos. En caso de que en cualquier oportunidad:

(a) Haya ocurrido un Caso de Incumplimiento;

(b) Ocurra un caso que la ADI determine como una situación extraordinaria que haga improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones de conformidad con este Convenio; o

(c) Que cualquier desembolso por parte de la ADI sea efectuado contraviniendo las leyes que gobiernan a la ADI;

(d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any Guaranty Agreement, or any other agreement between Borrower or any of its Agencies and the Government of the United States or any of its Agencies;

then A.I.D. may, at its option:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that any have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry for Guatemala. Any disbursement made under the Loan

(d) Que el Prestatario haya dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o pago de Principal o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus Agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus Agencias.

entonces la ADI podrá, a su opción:

(i) suspender o dar por cancelados los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados diferentes a Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la ADI notificará al Prestatario prontamente después;

(ii) declinar el efectuar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(iii) declinar el emitir documentos de compromiso adicionales;

(iv) a costa de la ADI, dar instrucciones para que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la ADI si las mercaderías provienen de una fuente fuera de Guatemala, se encuentran en estado de ser entregadas y no hayan sido descargadas en puerto de entrada de

with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECTION 7.04. Cancellation by A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may at its option, at any time or thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 7.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECTION 7.06. Refunds.

(a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D.,

Guatemala. Cualquier desembolso efectuado de conformidad con el Préstamo con respecto al traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECCION 7.04. Cancelación por Parte de la ADI. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 7.03, si la causa o causas para tal suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de tal suspensión, la ADI podrá, a su opción, en cualquier oportunidad u oportunidades, dar por cancelada la totalidad o parte del préstamo que no haya sido desembolsada o sujeta a Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 7.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 7.06. Reembolsos.

(a) En caso de que se efectue un desembolso no respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este Convenio, o si cualquier desembolso no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este

notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days (30) after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to

Convenio, la ADI, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquiera otros remedios estipulados en este Convenio, podrá requerir que el Prestatario reembolse a la ADI tal cantidad en Dólares de los Estados Unidos dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud para tal efecto. Dicha cantidad deberá entregarse, primero por el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; el resto, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones de Principal en orden inverso de su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal restante. No obstante cualquier otra disposición de este Convenio, el derecho de la ADI de requerir el reembolso con respecto a cualquier desembolso efectuado con el Préstamo, continuará en efecto durante cinco años después de la fecha de tal desembolso.

(b) En caso de que la ADI reciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria, o de cualquier otra parte relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el Préstamo, y tal desembolso se relacione a un precio irrazonable por mercaderías o servicios, o a mercaderías que no llenaron las especificaciones, o a servicios que resultaron inadecuados, la ADI efectuará tal reembolso primero para el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones de

the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECTION 7.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

SECTION 7.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

ARTICLE VIII

Miscellaneous

SECTION 8.01. Communications. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the

Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido por la cantidad del resto.

SECCION 7.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la ADI, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o en relación a las cantidades adeudadas a la ADI por razón de cualquiera de los casos especificados en la Sección 7.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la ADI en la forma en que especifique la ADI.

SECCION 7.08. Renuncia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la ADI de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

ARTICULO VIII

Misceláneos

SECCION 8.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento, o comunicación dada, hecha, o enviada por el Prestatario o la ADI de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable o radiograma y deberá considerarse como debidamente dada, efectuada, o

party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Hacienda
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Cable Address:

MINHACIENDA
Guatemala, C.A.

TO A.I.D.:

Mail Address:

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

AEMBASSY
Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Except as otherwise agreed by the parties, all communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and Spanish.

enviada a la parte a la cual es dirigida cuando la misma sea entregada a tal parte a mano, o por correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA
Guatemala, C.A.

A LA ADI:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

AEMBASSY
Guatemala, C.A.

Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la ADI de acuerdo con este Convenio deberán estar escritos en inglés y español.

SECTION 8.02. Representatives.

For all purpose relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Hacienda and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECTION 8.03. Implementation Letters. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECTION 8.04. Promissory Notes. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promisory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in

SECCION 8.02. Representantes.

Para todos los fines de este Convenio, el Prestatario estará representado por el Ministro de Hacienda o por el Encargado del Despacho, y la ADI estará representada por el Director de la Misión de la ADI en Guatemala o el Director Interino. Estas personas tendrán autoridad para designar a representantes adicionales por medio de notificación escrita. En caso de cualquier sustitución o de otra designación de un representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma y sustancia satisfactorias a la ADI. Mientras la ADI no reciba notificación escrita de la revocación de autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario designados de conformidad con esta Sección, la ADI podría aceptar la firma de tales representantes o representante en cualquier instrumento como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por tal instrumento está debidamente autorizada.

SECCION 8.03. Cartas de Ejecución.

La ADI oportunamente emitirá Cartas de Ejecución que prescribirán el procedimiento aplicable de conformidad con este Convenio en relación a la ejecución de este Convenio.

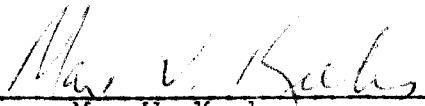
SECCION 8.04. Notas de Pago. En la oportunidad u oportunidades en que la ADI lo solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento con respecto al Préstamo,

such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

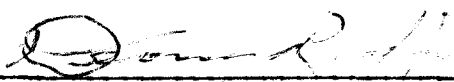
SECTION 8.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT



Max V. Krebs
Chargé d' Affaires a. i.




Deane R. Hinton
Director
USAID Mission to Guatemala

en la forma conteniendo tales términos y respaldada con las opiniones legales que la ADI pueda razonablemente solicitar.

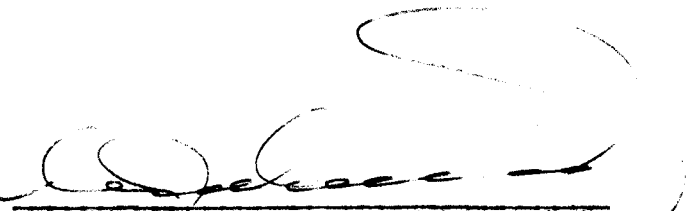
SECCION 8.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario de conformidad con este Convenio de Préstamo terminarán.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio y lo firman y ejecutan en el día y fecha indicados al comienzo del mismo.

REPUBLICA DE GUATEMALA



Dr. Carlos Martínez Durán
Ministro de Educación



Lic. Mario Fuentes Pieruccini
Ministro de Hacienda y C. P.